Illustrated incunabula as material objects: the case of the devout hours on the life and passion of Jesus Christ
Dlabacova, A.; Hofman, R.H.F.; Caspers, C.M.A.; Nissen, P.; Dijk, M. van; Oosterman, J.

Citation

Version: Publisher's Version
License: Licensed under Article 25fa Copyright Act/Law (Amendment Taverne)
Downloaded from: https://hdl.handle.net/1887/3220736

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).
Illustrated Incunabula as Material Objects: The Case of the Devout Hours on the Life and Passion of Jesus Christ

Anna Dlabačová*

In the age of transition from manuscript to print, texts and images circulated in both media and there is ample evidence of cross-fertilization. The Devout Hours on the Life and Passion of Jesus Christ (Devote ghetiden vanden leven ende passie Jesu Christi) are a telling example of a religious text-and-image-...
complex expressly directed at lay readers. The text and images were transmitted in printed editions using woodcuts for illustration and — in varying constellations — in richly decorated manuscripts with painted miniatures and borders, in plainer manuscripts with washed pen-drawings, in a ‘hybrid book’ that combines engravings with handwritten text, but also in simple manuscripts without any form of illustration at all.2

Even though in the latter half of the fifteenth century manuscripts offered most possibilities for the individualization of text and image — keeping in mind that the production of manuscripts and especially books of hours was increasingly large-scale and commercialized —, it is well known that a (cheaper) copy of a printed illustrated book also presented its purchaser with several options to make the book his/her own.3 The sheets with text and images printed in black ink were sent into a still largely 'handwritten world', dominated by the age-old manuscript culture. Here, the ‘naked copy’ encountered owners and readers with various interests, preferences, and budgets. Individual copies of incunabula were embellished, used, appropriated, modified, and therefore personalized and individualized. As such, their materiality provides important clues about the dissemination of texts and images, about their reception and consumption, and about personal preferences that shaped the customization of a ready made book. Art historians Graham Larkin and Lisa Pon have already argued the importance of the materiality of printed words and images.4

The aim of this essay is to test a holistic approach to illustrated religious incunabula as material objects that reflect the interplay between religious developments, book printing, and the devotional practices of their late medieval — in this case lay — users. In doing so, I aim to provide a ‘template’ for the types of evidence and the way they can be interpreted in connection to each other and to the (presentation of the) text.

Printed in five editions over the course of the 1480s and 1490s, of which currently a total of seven copies are known (see Table 5), the Devout Hours offer a relatively small corpus that allows for a close scrutiny of material aspects and a treatment of the copies ‘as if they were manuscripts’. The fact that only one of the copies contains a still decipherable inscription by its late medieval owner adds to the interest of this particular case study. Owners’ inscriptions are relatively scarce

---

2 Dlabačová, ‘Religious Practice and Experimental Book Production’.
3 With regard to Leeu’s books Goudriaan and Willems, Gheraert Leeu, p. 13, speak of ‘semi-finished products’ (‘halffabrikaat’).
in this kind of small, religious book. Is it possible to distil data about the use of illustrated incunabula from ‘circumstantial’ material evidence only?

In what follows I will first briefly introduce the text and its presentation in the book as it would have come from the printing press. The major part of this essay is dedicated to a discussion of individual copies and as such to an exploration of how copies of illustrated incunabula can be approached as material artefacts.

Table 5. Extant copies of the Devout Hours on the Life and Passion of Jesus Christ.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Editions</th>
<th>Copies</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gerard Leeu, [Gouda, 1483, before 10 December], 8°.</td>
<td>San Marino, CA, Huntington Library, 100989 (wanting leaves 1, blank, and 8)</td>
</tr>
<tr>
<td>ILC 1245; ISTC ih00433130.</td>
<td>Antwerpen, Ruusbroecgenootschap, L.P. 20/m1099E4 (wanting leaves 16, 24, 58, 63, 64, 84, 85, 121–128, 149, and 150)</td>
</tr>
<tr>
<td>Gerard Leeu, [Antwerpen, between 18 September 1484 and 9 July 1485], 8°.</td>
<td>Leiden, Universiteitsbibliotheek, 1498 F 1 (wanting leaf t8)</td>
</tr>
<tr>
<td>ILC 1246; ISTC ih00433150.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jacob Bellaert, [Haarlem, 8 April–20 August 1486], 8°.</td>
<td>Amsterdam, Universiteitsbibliotheek, Inc. 421 (wanting leaves a1–2, a7–8, b1, b8, t8)</td>
</tr>
<tr>
<td>ILC 1431; ISTC il00186500.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Claes Leeu, Antwerpen, 29 November 1487, 8°.</td>
<td>London, British Library, IA.49933 (wanting leaves b5; c6; e2, e4, e5, e6, e8; h4; i8; m7, m8; n1–8; p6, p7; r5–8; s1–4; t1, t4–5)</td>
</tr>
<tr>
<td>ILC 1247; ISTC ih00433200.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Collaciebroeders, Gouda, 3 October 1496, 8°.</td>
<td>Cambridge, University Library, Inc.5.E.3.10[2890] (wanting leaves n. 3–6)</td>
</tr>
<tr>
<td>ILC 1248; ISTC ih00433250.</td>
<td>Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, 150 E 3 (wanting leaves 1, a3–b1, b6–c5, c3–6, h7–8, n1, p8 and s8)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

5 In folio editions such as the Boeck van den leven Jhesu Christi (Book on the Life of Christ), a dialogic text based on Ludolf of Saxony’s Vita Christi, owners’ inscriptions seem to be more frequent, see Dlabačová, ‘Drukken en publiekgroepen’, esp. pp. 341–46.
The Book of Hours Reinvented

With the Devout Hours, Gerard Leeu (d. 1492), the Low Countries’ most prolific and influential printer of the incunabula period (until 1501), created an innovative and commercially successful product.6 Right from the start, vernacular religious texts were a vital component of Leeu’s business. He started his career in Gouda in the spring of 1477 by printing an edition of the Epistles and Gospels in Dutch.7 His Booklet on the office or service of the Mass (Boeckxken van der officien ofte dienst der missen), which he published in 1479 in Gouda, became the first ever text (in 1481) to be printed in Antwerp.8 Three years later, in 1484, Leeu himself moved to the city on the Scheldt where he settled next to the city’s art market and became the first printer to join the artists’ guild of St Luke (in 1485–1486).9 Leeu was an important actor in Antwerp’s development into the Netherlands’ capital of printing in the sixteenth century.10 Many of the religious texts of which Leeu published the editio princeps became relatively successful, if not bestsellers reprinted in numerous editions well into the sixteenth century and sometimes even later, often with the use of Leeu’s original woodblocks.11 Apart from his ability to read the market, Leeu must have maintained an impressive intellectual and creative network that provided guidance and assistance in acquiring copy and illustrational material. Most of his religious editions in the vernacular do not mention the author and/or editor and their relation to Leeu. The edition of the The Sinner’s Consolation (Der zondaren troost) gives a rare indication concerning the acquisition of religious

6 On Leeu see the volume edited by Goudriaan, Een drukker zoekt publiek. See also Goudriaan and Willems, Gheraert Leeu; Hellinga, ‘Gheraert Leeu, Claes Leeu, Jacob Bellaert, Peter van Os van Breda’.

7 Epistolae et Evangelia [Dutch], [Gouda: Gerard Leeu], 24 May 1477 (ILC 942; ISTC ie00064700).

8 Leeu published the text on 20 July 1479 in Gouda (ILC 1986; ISTC is00529000). The text was reprinted by Mathias van der Goes in Antwerp on 8 June 1481 (ILC 1987; ISTC is00529100). This is the first known book printed in Antwerp. Cf. for example Renaud, ‘The emergence of Antwerp as a printing centre’, p. 12. Analysis of the text and facsimile edition in Van Venlo, Boeckxen van der officien.

9 Van der Stock, Printing Images in Antwerp, pp. 27–30.

10 Cf. Goudriaan and Willems, Gheraert Leeu, p. 20.

11 Examples include the Boeck vanden leven Jhesu Christi (first edition ILC 1503; ISTC il00353000) and Liden ende die passie Ons Heeren Jesu Christi (first edition ILC 1447; ISTC il000212900). On the latter text, see Van Moolenbroek, “‘Dat liden’”. On the Boeck see Dlabačová, ‘Chatten met Scriptura’.
texts. The colophon states that the author, Johannes de Reimerswaal, a friar of the Antwerp Franciscan House that adhered to the Observance, finished writing the text on 20 March 1492 and that Leeu printed the book that same week. Apparently, the text was written expressly for the press with Leeu’s knowledge. Once the text was finished, he secured a swift publication.

There are no concrete data about how Leeu acquired the *Devout Hours*, however. The voice of the author-compiler who wrote new and collected existing texts — whether or not with the intention of publishing the book with Leeu — can be heard most clearly in the prologue, in which he explains *waer om datte ghemaect is, hoe datte gheoerdineert is, ende waer toe datte profitelick is* (why it [the text/book] is made, how it is structured, and why it is profitable). For the sake of lay people who do not have the time to pray the para-liturgical hours contained in a book of hours, the author-compiler has collected seven short ‘hours’, penitential psalms, and prayers for each day of the week. The existing book of hours was no longer deemed adequate as a devotional instrument. Lay people required a weekly exercise that was more closely tailored to their needs and the author-compiler sought to satisfy this need. Because of his fairly elaborate description of the priesthood as the exemplary way of life on earth — next to the contemplative life symbolised by Martha’s sister Mary (Luke 10:42) on which he spends one sentence only —, Léonce Reypens has suggested that the author-compiler was a priest. The latter’s insight into ‘what lay people want’ certainly points to an active involvement in pastoral care. Was the author-compiler a member of the secular clergy in Gouda or an inhabitant of one of the town’s religious communities, for example the Franciscan Observant friary or the Collaciebroeders (a local variant of the Brothers of the Common Life)?

However this may be, the exercise, printed on nineteen quires of eight folia, amounting to a total number of 152 leaves, in small octavo format convenient for private study and meditation offers the reader a well thought-out and richly illustrated programme of spiritual growth. One of Leeu’s first and most significant and influential series of religious woodcuts fits only this text and was thus

---


16 The Franciscan friary in Gouda was the intellectual center of the Observant movement in the Low Countries, see Dlabačová, *Literatuur en observantie*, esp. pp. 39–42. The Collaciebroeders ran a printing press from the 1490s onward and also issued an edition of the *Devote ghetiden*. On their printing activity see Goudriaan, ‘Apostolate and Printing’. 
— as a whole — made for this ‘alternative layman’s book of hours’.17 In all further editions Leeu’s series was reused except for the edition printed in Haarlem in 1486 by Jacob Bellaert. Despite of his close connections to Leeu, Bellaert had a new woodcut series made.18 Whether or not the illustrational programme was anticipated by the author-compiler and/or whether he was involved in the design of the book, remains an open question. Nevertheless, there is no doubt that the integration of a high number of images into the text — Leeu used no fewer than 68 woodblocks for the first edition — contributed to its success.

The books form a unity of text and image and their users were as much readers as they were viewers. Each chapter starts with a woodcut of, and a meditative exercise on, the subject matter of that day. The reader was to consider Death on Monday, the Last Judgement on Tuesday, and Hell on Wednesday. Thursday was reserved for the love and gifts of God and Friday for the Passion of Jesus Christ. On Saturday the reader focused on confession, followed by the last of the quattuor novissima, Heaven, on Sunday. These meditative texts are detailed descriptions in which each section is preceded by an imperative that prompts the reader to internalize the account: think, consider (dencket, overdencket, aendenencket, overlegghet), notice (merket), take or have something in your thoughts (hebt in uwe ghedachten) or even to mentally examine (besiet ende ondersoect).19 The devotee’s figative meditation is further stimulated by commanding him/her to see ((aen)siet), to place something before the eyes or to cast the (inner) eyes onto something (stelt/settet voer u oghen, slaet uwe inwendighe oghen ende ghedachten op), to contemplate or envisage something inwardly (beschouwet inwendelik), and — with regard to the Passion — to see both with the heart and the eyes (siet mit barten ende mit oghen).20 The meditative texts thus consist of prescriptive sequences of thoughts and visualizations that can be seen as emotional scripts.21

19 Antwerpen, RG, L.P. 20/m1099E4. Examples include fol. a8v ‘overdencket dat die ure des doots sekerlijck ende sonder twivel comen sal’; b1v ‘dencket nu dit’; fol. a8v ‘overlegghen huden in dese ghetide dat ghi cortelick van dit leven moet reysen’. Other examples on fols a8v–b1v, b2v, d2v, h8v, i2v.
20 Antwerpen, RG, L.P. 20/m1099E4. An example is (fol. d2v) ‘Slaet uwe inwendighe oghen ende ghedachten op dat uterste oerdel’. Other examples on fols d3v, d5v, h8v, i5v.
21 The sequence for Wednesday (fols f5v–8v): Meert oeck u inwendighe oghen open
The images that precede each of these texts — apart from structuring the book — serve as a starting point for the meditation.

The meditations are followed by one of the seven penitential psalms (in an ‘extended’ version that combines exegesis and meditation, probably an invention by the author-compiler), a prayer to the Trinity and a number of prayers on the history of salvation. In each chapter these prayers are followed by a short penitential psalm taken from the Psalter of Our Lady (Souter OLV). All texts except for the extended penitential psalms are accompanied by an image. In the prayer cycle on salvation history text and image take on a particularly close relationship as each opening presents the reader with an ‘image and text diptych.’

Every day the reader should conclude his/her exercise by reciting the Adoro Te prayer in Middle Dutch and a prayer to All Saints. Their texts and the accompanying woodcut of the Mass of St Gregory are found only at the end of the chapter intended for Monday. From Tuesday onward a reference at the end of each chapter tells the reader to leaf backward in order to read these prayers (and to view the woodcut of St Gregory).

Due to the nature of the text and the (intended) readership these books would have been kept in private possession and used in households or (lay) confraternities, which might also explain the low number of extant copies. But what can these few copies tell us about the Devout Hours as objects handled by reader-viewers and in turn about the impact these lavishly illustrated books had on late medieval spirituality?

22 This is also explained in his prologue: Reypens, ‘Belang der “Devote ghetiden”,’ p. 411. 122–27.

23 Dlabačová, ‘Religious Practice and Experimental Book Production’.

24 Antwerpen, RG, L.P. 20/m1099E4, fol. f4’. On Saturday the Litany of Our Lady is added after the sixth Marian psalm. On Sunday the book concludes with prayers to the name of Jesus and the Virgin.

Layers of Evidence

The degree to which additions were made by hand differs from copy to copy and it is important to keep in mind that handmade finishes could be made and/or changed over time by several owners and/or craftsmen. One of the two copies of the first edition by Leeu and the only extant copy of his second edition represent the simplest form of handmade finishes: in these copies, rubrication (pilcrows, capital strokes, underlining) and initials have been added with red ink.26

The only extant copy of the fourth edition by Claes Leeu, Gerard’s brother, also contains rubrication and initials, but here red ink has also been applied — in varying gradations — to eight of the woodcuts. The red colour accentuates contours, details and emphasizes the focus on the central figure(s).27 Whether a more elaborate adornment of certain woodcuts happened on a random basis or whether the ‘choice’ of these images (Marriage of Mary and Joseph, Visitation, Christ disputing in the temple) can be seen as an indication of the interest of (a) reader(s) in particular events — and therefore as a kind of pictorial annotation — is thought-provoking, yet difficult to answer. Similarly, in many of the woodcuts in this copy yellow and brownish shades have been added, usually to items of clothing.28 Again, the colour, nowadays faded, appears to have added focus to the central figures, for example in the sequence of events from the agony in the garden of Gethsemane until Christ is brought before Herod, in which Christ’s gown is consequently touched up.29 Sometimes the addition of yellow shade coincides with the treatment with red ink, as is the case in the Visitation (Plate I).

26 San Marino, CA, Huntington Libr., 100989 and Leiden, UB, 1498 F 1. The rubrication is executed in a consistent quality and was probably added by a professional craftsman. In the San Marino copy, which I have studied in digitized form only, rubrication is more elaborate (more pilcrows and underlining); compare for example fol. c7v. On fol. c1v of the Leiden copy a user tried to cover Eve’s genitals with brown ink.

27 London, BL, IA.49933. As several leaves are missing (see table above) the number of woodcuts with red accents might have been higher originally. Elaborate red accents have been added to fol. c4v (Marriage of Mary and St Joseph), c3v (Visitation) and f2v (Christ disputing in the temple). A limited number of red accents (mainly blood to wounds) can be found on fol. a1v (title page, Man of Sorrows), d1v (Last Judgement), c1v (Throne of grace), g4v (Throne of grace), and p4v (Longinus piercing Christ’s side). Pen flourishes have been added to two initials (fol. a2v and a8v).

28 London, BL, IA.49933, fol. c1v, c3v, c7v, g4v, g6v, h3v, h4v, k1v–8v, l1v, l2v, l4v, o1v, o4v, p2v–5v, p8v.

29 London, BL, IA.49933, fol. k3v–l2v.
Throughout the copy yellow colour has also been added in a fairly crude fashion over the impressions of the woodcut of Mary and the Christ Child clothed with the sun that accompany the short penitential psalms taken from the *Psalter of Our Lady*. The added colour, although unassuming, makes Mary into an illuminated presence. Mary’s face and the Child have been left uncoloured, drawing the eye of the reader-viewer effectively toward their intimate embrace. Furthermore, two of these pages are marked with (remnants of) *clavicula* (bookmarks). Together, colour and *clavicula* suggest a particular interest of the reader(s) in these psalms (Fig. 4). Possibly the copy’s user(s) read only these short psalms every day of the week. A particular focus on Mary in the devotion of the reader(s) is confirmed by the additions made to the woodcut and very last prayer in the book, a Middle Dutch translation of *Ave Maria, ancilla sanctae Trinitatis* ascribed to St Bernard. The woodcut, showing an image almost identical to the block that accompanies the Marian psalms, is embellished with yellow colour and a red ink that has oxidized and is thus different from the ink used in the other woodcuts. The same ink was used to add a reference to the Hail Mary (*Ave Maria*) after each verse of the prayer.

At the beginning of this copy, the reader is moreover confronted with two extra quires that contain handwritten prayers of which the lion’s share is directed at Mary. The first quire also contains communion prayers and the second quire concludes with a prayer to St Peter. The prayers were written by six different

---

30 London, BL, IA.49933, fols 5r–6r, 13r, 31r, 7r, 11r.
32 London, BL, IA.49933, fols 7r–8r.
33 London, BL, IA.49933. Bound in contemporary brown leather blind-tooled binding on wooden boards with a maculature taken from a twelfth-century liturgical manuscript. I would like to thank Erik Kwakkel (Leiden University) for dating the writing to 1150–1200 (e-mail dd. 5 April 2017). The two quires both contain six leaves, not foliated: fols 1r–1v: ‘Dit gebet lerte onse lieve vrouwe enen mensche…’; 1r–4r ‘Dit ghebet salmen lesen als men ten heiligen sacrament sal gaen…’; 4r ‘Dit zijn drie paeter noster van der heiliger drivoldicheit…’; 5r–6r ‘O alre heilichste maghet Maria ghebenedide moeder ons heren Ihesu Christi voer dine heiliche voete val ich neder…’; 7r–7r ‘Weest ghegroet ende verblyt gloriose vrouwe, heilige moder gods Maria…’; 7r–8r ‘O Maria, ontfermt u mynre, du, dy ghenoemt biste een moder…’; 8r ‘O saele des groten conincks ende blinckende poerte des hemels, coningine alder enghelen…’; 8r–9r ‘Och Maria, ic heb tot u gheropen als ic bedroeft was ende sy heeft verhoert…’; 8r ‘O Maria, sterre des meers, verliechterse alder werelt…’; 9r ‘O Maria, ontfermt u mynre, du, dy ghenoemt biste een moder…’; 9r–11r ‘In dien daghe dattu keerdes dyn alder claerste aenghesicht boven ons soe salstu ionffrouwe moder ons verblijden…’; 11r–12r ‘O heilige apostel Peter ende vrint gods…’; 12r blank.
Figure 4. ‘The woodcut of Mary and the Child standing on a crescent moon and clothed with the sun next to the fourth penitential psalm taken from the Psalter of our Lady, with yellow colour and bookmark’, London, British Library, IA.49933, fol. 13v. Copy of the edition by Claes Leeu (Antwerpen, 29 November 1487). © The British Library Board.
Plate I. ‘The Visitation woodcut. Red ink emphasizes contours and details and Mary’s and Elizabeth’s garments and halos have been touched up with a yellow hue’, London, British Library, IA.49933, fol. e3v. Copy of the edition by Claes Leeu (Antwerpen, 29 November 1487). © The British Library Board.
Plate II. ‘Start of the meditative text for Monday in one of the copies of the first edition by Gerard Leeu. Coloured woodcut, gold leaf initial and border, and painted upper border with gold leaf details’, Antwerpen, Ruusbroecgenootschap, L.P. 20/m1099E4, fols a7v–a8v. (Gouda, 1483, before 10 December). Reproduced with permission.
Plate III. ‘Colouring in the Cambridge copy of the 1496 edition by the Gouda Collaciebroerders. The Incredulity of St Thomas (Plate IIIa) and Pentecost (Plate IIIb). The blue of Thomas’s garment and of the ceiling has been added over lighter shades. The Pentecost woodcut represents the ‘first stage’ of colouring’, Cambridge, University Library, Inc.5.E.3.10[2890], fols s2v and s5v. Reproduced by kind permission of the Syndics of Cambridge University Library.
Plate IV. ‘Christ brought before Herod’, Antwerpen, Ruusbroecgenootschap, L.P. 20/m1099E4, fol. l2r (Plate IVa) and Cambridge, University Library, Inc.5.E.3.10[2890], fol. l2v (Plate IVb). Reproduced by kind permission of the Ruusbroecgenootschap and of the Syndics of Cambridge University Library.
Plate IV. ‘Christ brought before Herod’, Antwerp, Ruusbroecgenootschap, L.P. 20/m1099E4, fol. l2v (Plate IV a) and Cambridge, University Library, Inc.5.E.3.10[2890], fol. l2v (Plate IVb). Reproduced by kind permission of the Ruusbroecgenootschap and of the Syndics of Cambridge University Library.

hands and thus appear to have been either a collective effort and/or collected over time, reflecting the interests (of a group?) of readers with a predominant focus on Marian devotion. The inclusion of communion prayers, often found in books of hours but not incorporated into the Devout Hours, reflects a need for these texts and suggests that the copy was also used during Mass. Furthermore, the female form of the Middle Dutch word for sinner (sondersse) in these prayers points to a female scribe and setting. Yet another user brought the codex up-to-date in the early sixteenth century by adding a slightly smaller leaf after the Adoro Te prayer with the handwritten text of the three extra verses that were added to

Plate VI. ‘Entry into Jerusalem. Coloured woodcut with handwritten poem in the only extant copy of Jacob Bellaert’s 1486 Haarlem edition. The colouring has been partially removed’, Amsterdam, Universiteitsbibliotheek, Bijzondere Collecties, Inc. 421, fols h3r–h4r. Reproduced with permission.

34 Hands: 1 [1r–1v]; 2 [1v–4r]; 3 [4v]; 4 [5r–6v]; 5 [7r–11r]; 6 [11r–12r].
35 London, BL, IA.49933, fol. [3r] ‘die du gheleden hebste aenden heiligen cruce om mij arme sondersse’.
the prayer in 1503 (Fig. 5). This way she (and other women?) had the latest version at their disposal.

The only extant copy of Claes Leeu’s edition thus contains several layers of material evidence that point to a focus on Mary in the devotion of the reader(s): the added quires with predominantly prayers to Mary are consistent with the colour added to the woodcuts of Mary clothed with the sun next to the short psalms, the bookmarks mounted onto some of these leaves and the special attention paid to the Marian prayer ascribed to St Bernard at the end of the book. Due to the various users involved in customizing the book we might think of a small circle of devout urban readers, possibly members of one family or a religious confraternity. In what kind of setting the reader(s) practised their Marian directed devotion exactly, remains uncertain.

**Colour**

The colouring of woodcuts and other additions to images in religious incunabula from the Low Countries, such as inscriptions, have hitherto not received a lot of attention. More work has been done with regard to colour and other additions to the surface of woodcuts printed on single sheets. Concerning the interpretation, function, and influence on viewing practices of alterations and additions such as colouring and writing in prints, the work by art historians Peter Schmidt and David Areford is seminal. The idea of an ‘archaeology of the printed image’, which in turn was inspired by the ‘archaeology of the manuscript’, can also be transferred to incunabula, and illustrated incunabula in particular. As we have seen, layers of handmade additions added to these books by readers-viewers provide clues about the way text and image functioned in readers’ hands. Colouring seems to be a particularly important ‘reception layer’. The colouring

---

36 London, BL, IA.49933, after fol. c7. From circa 1483 this prayer consisted of five verses (the text that Leeu put to press). In 1503 three extra verses were added to the prayer. I would like to thank Sanne de Vries (Leiden University) for this information.


we have encountered thus far is simple and in its function seems close to a form of ‘pictorial annotation’. Even in works such as the Devout Hours colouring was often more sophisticated, however, and although until now largely ignored, essential to the way the book — as a unity of text and image — was experienced by reader-viewers. Out of the total of seven extant copies, five copies contain some form of colouring. The colouring and pallet used differs from copy to copy — there was thus apparently no template that colourists followed —, and in all copies colour has been applied freehand, without the use of stencils.

The oldest copy with coloured woodcuts is one of the two copies of the first edition by Gerard Leeu (Gouda), nowadays in the library of the Ruusbroec Institute in Antwerp. Originally, the copy was bound together with a fifteenth-century parchment manuscript with a Middle Dutch West-Flemish translation of the second book of the Imitatio Christi. During restoration manuscript and print were separated, which happened more often when medieval material was made to fit modern distinctions between manuscript and print. This practice ignores, however, late medieval reality and materiality. In the case of the Antwerp copy, the manuscript with the twelve chapters from the work by Thomas a Kempis, bound in front of the printed book, provided a profound introduction to inner life that the reader then could take up further and practice week after week in the Devout Hours. At times he would have returned to Kempis’s work for a more profound Christocentric contemplation on the withdrawal from the world, purging his conscience and intention and deepening his spiritual growth.

Moreover, the manuscript points to a milieu in which these texts circulated and (older) manuscript material was available. Together with the gold leaf initials, careful rubrication applied with red and blue ink and two handwritten Latin (liturgical) prayers — a rhymed prayer (hymn)
we have encountered thus far is simple and in its function seems close to a form of ‘pictorial annotation’. Even in works such as the *Devout Hours* colouring was often more sophisticated, however, and although until now largely ignored, essential to the way the book — as a unity of text and image — was experienced by readers. Out of the total of seven extant copies, five copies contain some form of colouring.\(^{41}\) The colouring and pallet used differs from copy to copy — there was thus apparently no template that colourists followed —, and in all copies colour has been applied freehand, without the use of stencils.\(^{42}\)

The oldest copy with coloured woodcuts is one of the two copies of the first edition by Gerard Leeu (Gouda), nowadays in the library of the Ruusbroec Institute in Antwerp.\(^{43}\) Originally, the copy was bound together with a fifteenth-century parchment manuscript with a Middle Dutch West-Flemish translation of the second book of the *Imitatio Christi*.\(^{44}\) During restoration manuscript and print were separated, which happened more often when medieval material was made to fit modern distinctions between manuscript and print.\(^{45}\) This practice ignores, however, late medieval reality and materiality. In the case of the Antwerp copy, the manuscript with the twelve chapters from the work by Thomas a Kempis, bound in front of the printed book, provided a profound introduction to inner life that the reader then could take up further and practice week after week in the *Devout Hours*. At times he would have returned to Kempis’s work for a more profound Christocentric contemplation on the withdrawal from the world, purging his conscience and intention and deepening his spiritual growth. Moreover, the manuscript points to a milieu in which these texts circulated and (older) manuscript material was available.\(^{46}\)

Together with the gold leaf initials, careful rubrication applied with red and blue ink and two handwritten Latin (liturgical) prayers — a rhymed prayer (hymn)

\(^{41}\) Antwerpen, RG, L.P. 20/m1099E4; Amsterdam, UB, Inc. 421; London, BL, IA.49933; Cambridge, UL, Inc.5.E.3.10[2890]; Den Haag, KB, 150 E 3.


\(^{43}\) Antwerpen, RG, L.P. 20/m1099E4. Reypens, ‘Rond een Antwerpse druk’.

\(^{44}\) Nowadays Antwerpen, RG, MS 202. The manuscript is dated to the middle or second half of the fifteenth century. See Reypens, ‘Een onbekend vijftiendeeuws handschrift’.

\(^{45}\) A copy of Gerard Leeu’s *Tafel des kersteliken levens* (Den Haag, KB, 169 G 94) was for example bound together with a manuscript of a life of St Jerome, nowadays Den Haag, KB, MS 129 G 8.

\(^{46}\) Because the recto of the manuscript’s first leaf contains the end of a sermon by Goswinus Hex (*Eene oufeninghe vander gracien gods*) it is probable that the owner acquired the second book of the *Imitatio Christi* as an already existing unit.
to Mary added after the end of the penitential psalm for Friday and canticle(s) for the feast of the eleven thousand virgins on the verso of the last leaf, written by the same hand but added over time — the *Imitatio Christi*-manuscript points to a well-to-do and well-educated layman who actively used the *Devout Hours* in his pious practice and looked for material that could function as a supplement to the texts in the printed book. The execution of the gold leaf initials and of the borders on the page where the hours of Death starts (Plate II) is reminiscent of decoration found in devotional manuscripts made in Bruges (Fig. 6). The place of decoration is consistent with the language of the manuscript with the *Imitatio Christi* and we might thus, in all probability, locate our pious layman in Bruges or its surroundings. Leeu's books were sold in Antwerp already in the late 1470s, and in 1484 he registered as a member of the St John's guild in Bruges. In later years he appointed several (international) business agents during the Easter fair at Bergen op Zoom. Thus, it is not surprising that someone from West Flanders bought a copy of the first known edition of the *Devout Hours* and had it decorated in Bruges.

The painting of the woodcuts, executed consistently throughout the copy in yellow, purple, pink, green, dark grey, light red, and brown hues, was probably executed by a different craftsman than the initials and border decoration. Both pigments and technique used are different. Generally, colour has been applied without shading, which is only used sporadically, for example to heighten the folding of cloth. The colourist has consistently added shade to windows in order to add depth to the image. The research by Jan van der Stock has revealed that in 1512 the Antwerp printer Andriaan Janssoens ‘de Verlichter’ had materials for colouring woodcuts in his workshop. Van der Stock has suggested that Leeu

47 Antwerpen, RG, L.P. 20/m1099E4. Both handwritten texts have a title in Dutch: fol. m7v ‘van onser vrouwe / Stella poli, regina soli, tu proxima soli / Ave maria gratia(?) Digna coli sine nube doli...’ (for these lines see Mone, *Hymni Latini*, p. 324, and Blume and Dreves, *Analecta Hymnica*, p. 145. 37–38) and fol. t8v ‘Jhesus Maria Vanden xi dunest[!] maeychden Media autem nocte clamor factus est ecce sponsus venit exite obviam ei prudentes virgines aptate vesteras lampades quia sponsus venit Christus...’ (Matthew 25. 6–7, cf. http://cantusindex.org/id/605044a).


51 Van der Stock, *Printing Images in Antwerp*, p. 98.
Anna Dlabačová added after the end of the penitential psalm for Friday and canticle(s) for the feast of the eleven thousand virgins on the verso of the last leaf, written by the same hand but added over time — the *Imitatio Christi*-manuscript points to a well-to-do and well-educated layman who actively used the *Devout Hours* in his pious practice and looked for material that could function as a supplement to the texts in the printed book.47 The execution of the gold leaf initials and of the borders on the page where the hours of Death starts (Plate II) is reminiscent of decoration found in devotional manuscripts made in Bruges (Fig. 6). The place of decoration is consistent with the language of the manuscript with the *Imitatio Christi* and we might thus, in all probability, locate our pious layman in Bruges or its surroundings. Leeu's books were sold in Antwerp already in the late 1470s, and in 1484 he registered as a member of the St John's guild in Bruges.48 In later years he appointed several (international) business agents during the Easter fair at Bergen op Zoom.49 Thus, it is not surprising that someone from West Flanders bought a copy of the first known edition of the *Devout Hours* and had it decorated in Bruges.

The painting of the woodcuts, executed consistently throughout the copy in yellow, purple, pink, green, dark grey, light red, and brown hues, was probably executed by a different craftsman than the initials and border decoration. Both pigments and technique used are different.50 Generally, colour has been applied without shading, which is only used sporadically, for example to heighten the folding of cloth. The colourist has consistently added shade to windows in order to add depth to the image. The research by Jan van der Stock has revealed that in 1512 the Antwerp printer Andriaan Janssoens ‘de Verlichter’ had materials for colouring woodcuts in his workshop.51 Van der Stock has suggested that Leeu might have become a member of the guild of St Luke because he used materials in his shop that were used by painters.52 Perhaps some copies of Leeu’s editions were coloured under his auspices, as was the case with Hartmann Schedel’s *Nuremberg Chronicle* (1493), printed by Anton Koberger in Nuremberg and distributed in coloured and uncoloured copies — the former twice as expensive as the latter.53 The suggestion that Leeu was somehow involved in colouring might be confirmed if two or more copies with (near) identical (style of) colouring are found. So far, however, colouring seems to differ from copy to copy in Leeu’s editions, and in any case in the copies of the *Devout Hours*. The colouring might have been added by a workshop specialized in (manuscript?) illumination or one combining a number of activities linked to book and print production, possibly also in Bruges.54

54 In Antwerp a Jan van den Driele (from 1494 onward) combined his activity as a copyist with book illumination, bookbinding and book selling, see Gnirrep, ‘Relaties van Leeu’, p. 195. It is likely that someone like van den Driele would also have coloured woodcuts. On print colourists.
Both surviving copies of the last known edition of the *Devout Hours* (Collaciebroeders, Gouda, 3 October 1496) have also been coloured. The copy kept in Cambridge, University Library, contains a sixteenth-century owner’s inscription by, in all probability, a layman.\(^{55}\) The images in this copy, bound in an early-sixteenth-century binding,\(^{56}\) have been coloured with transparent purple, (dark) blue, yellow, brown, (bright) red, and green. The bright red and dark blue are more opaque and similar to the pigments used for rubrication and initials. These two colours are applied more crudely and at times over another, lighter colour (Plate IIIa).\(^{57}\) Possibly, the red and blue were not part of the original pallet and were added in a later stage (during the process of rubrication?), perhaps because the colouring was deemed too pale. It is also conceivable that the colouring was consciously planned this way in order to make the preparation and use of pigments more efficient — in this case the ‘first’ colourist, working with pale, transparent colours, deliberately left garments and details uncoloured, as is still the case in for example the Pentecost woodcut (Plate IIIb).\(^{58}\) This kind of question is difficult to answer yet significant for our understanding of the procedures involved in handmade finishes to incunabula and the meaning of colour. It is important to be aware of the fact that colouring could be the result of the work of more than one person, adding yet more layers to the already collective nature of an illustrated book.\(^{59}\)

Both the colourists of the Antwerp and Cambridge copies incorporate the colour of the paper into their pallet, usually for skin (faces and hands). One of the most effective uses of the white of the paper in the *Devout Hours* can be found in these copies in the image of Christ before Herod (Plate IV). In the adjacent prayer, the devotee speaks multiple times of the white garment Christ was dressed in:

>(Briefmaler) in Germany Dackerman, ‘Painted Prints in Germany and the Netherlands’, pp. 15–26.

\(^{55}\) On the verso of the flyleaf in the back we read ‘Dijt boeck hoert toe Evert (?)’. Although the entire annotation is written in the same ink, the name was probably written by another hand and might therefore use different letterforms inconsistent with the rest of the annotation.

\(^{56}\) Blind stamped brown leather over wooden boards with images of a pelican wounding its breast to feed its young. Maculature in front (liturgical manuscript, Latin, fifteenth century, Low Countries) and back (liturgical, Latin, twelfth century). McKitterick, ‘Tanned Calf over Wooden Boards’.

\(^{57}\) Examples on fols k2\(^{v}\) (Christ washing the feet of the apostles), n2\(^{v}\) (Christ crowned with thorns), n3\(^{v}\) (Christ disrobed), s2\(^{i}\) (The incredulity of St Thomas), and t4\(^{v}\) (Last Judgment).

\(^{58}\) Cambridge, UL, Inc.5.E.3.10[2890], fol. s5\(^{i}\). Other examples include the Agony in the Garden of Gethsemane (k3\(^{v}\)) and the Arrest of Christ (k5\(^{v}\)).

The colouring augments the meaning of the image and helps the reader to focus on the garment that is central to the event, the prayer, and to the metaphor used in the devotee’s request. In this case colour strengthens the relationship between image and text and further assists the reader in emulating Christ’s meekness. The combination of text and image even compelled one of the reader-viewers of the Antwerp copy to pierce the eyes of the two soldiers (Plate IVa). Thus, he/she physically interacted with the book in a performative act, altering the image irreversibly.

In general, colour adds depth and definition to space, makes it easier to distinguish individuals in groups and to identify them in subsequent images. St John and Mary, for example, can be located instantly as they are made recognizable by their blond hair and red robe (St John) and blue garment (Mary) in sequential images in the second copy of the edition by the Gouda Collaciebroeders, nowadays kept in the Koninklijke Bibliotheek in The Hague. Colour thus also strengthens the iconography of woodcuts. Even though a template...
was probably not available, colourists clearly followed certain (iconographic) conventions. Other examples include Christ’s gown, usually coloured purple, and the image of hell, which is multi-coloured, probably to enhance its confused state and horrors.\(^\text{61}\) The possible interaction and discrepancies between woodcut colouring, manuscript miniatures, and even panel painting needs further research. In manuscripts of the Devout Hours Christ’s gown, for example, is usually painted in a grey(ish) colour instead of the purple colour often found in copies of the printed editions.\(^\text{62}\) Moreover, artists and artisans could work with various media: the well-known Antwerp painter Quentin Massys (c. 1466–1530) started his career as a print colourist.\(^\text{63}\)

Apart from strengthening the meaning and expressive power of woodcuts, colour can also add pictorial elements to the printed image. Because the medium of the woodcut possessed limited means to portray blood, perhaps the most frequently found addition to impressions of religious woodcuts are drops, streaks, and streams of this bodily liquid.\(^\text{64}\) The fact that red ink was frequently at hand for rubrication has resulted in numerous Passion scenes in early printed Netherlandish books overflowing — at times excessively — with blood. In the already discussed copy of Claes Leeu’s edition the red ink was occasionally added to Christ’s wounds and the arma Christi.\(^\text{65}\)

In the prayer adjacent to the woodcut of the Agony in the garden of Gethsemane, the devotee thanks Christ for the inexpressible sadness Christ showed when he spoke the words ‘My soul is overwhelmed with sorrow to the point of death’ (mijn ziel is bedroevet ter doot toe) (Matthew 26. 38). In the second half of the prayer the devotee requests to be granted the same fervour in his prayer as Christ:

\begin{quote}

Und doet die onbegripelike banghicheyt die ghi hadt opter aerden legghende ende bevende ende bloedyghen sweet swetende inden lesten strijt laecht ende ghedurich blevet in uwen ghebede. Soe bid ick u, lieve heer, dat ghi mi vuericheit ende aendachticheyt verlenen wilt in mynen ghebeede ende vuerighe ende rouwighe tranen te storten voer mynen sonden daer ghy bloedighe tranen voer ghestort hebt. Amen.
\end{quote}

\(^\text{61}\) The meditative text adjacent to the image of hell starts with the instruction ‘Meert oock u inwendighe oghe opent helschen coninckrijc’ (Also cast your inner eye on the kingdom of hell). See n. 20–21 above. Cf. Goedings, ‘Asetters en meester-a-setters’, pp. 48–52, on a copy of an edition of Belial by Bellaert.

\(^\text{62}\) London, British Library, MS Add. 20729; Den Haag, KB, MS BPH 79; Den Haag, KB, MS 135 E 19; Princeton, UL, MS Garrett 63.

\(^\text{63}\) Dackerman, ‘Painted Prints in Germany and the Netherlands’, p. 30.


\(^\text{65}\) See n. 27 above.
The colourist of the copy kept in Antwerp added the bloody sweat to Christ’s forehead, a detail that was important in the devotee’s prayer (Plate V). In the copy of Bellaert’s edition a red hue also seems to have added focus on Christ’s bloody sweat and tears, through which the devotee was asking for more passion in his own prayer and which he was to ‘mirror’ in his prayer. As Christ’s agony in the garden of Gethsemane, and in particular his sweating of blood, was also one of the six or seven of Christ’s bloodlettings that formed one of the many popular devotional lists in the late medieval period, the red colour might have seemed essential to the image to at least some of the readers. One of the manuscripts that contain the prayers also follows this ‘colour-convention’, fulfilling the public’s expectations (Fig. 7, Plate V). It might even have been the case that designers of woodcuts and/or woodcutters anticipated this kind of colouring.

The coloured woodcuts in the books might not have served only as meditational instruments in relation to the text physically present in the same opening (e.g. as counterparts to the short prayer texts). At the end of the ‘hour’ on the Passion, to be read on Friday, the reader is encouraged to extend his meditation by literary following Christ during the events from the Last Supper onward:

*Ist dat ghi tijt, plaets off stonde hebt dese ghetijde int lang te vertrecken, soe beghiintse int avontmael, daer wast u vule voeten myt warm water des berouwes. Soe gaet dan voert int hoeffgen, ende ist moghelic dat god u die kele des vegheviers off nemen wil, weest oec willich ende bereyt, ghevanghen ende ghebonden te werden om god, tgheloef, u salichyet, die penitenci te volharden. Aldus gaet voert ende volghet Jhesum nae die ghebonden gheleyt wort als een dieff in Annas huyse*

(And through the inconceivable anxiety that you had lying on earth and trembling and sweating bloody sweat in your last agony and persevering in your prayer, so I pray to you, dear Lord, that you may lend me fervour and zeal in my prayer and [that I may] shed ardent and sorrowful tears for my sins for which you have shed tears of blood. Amen.)

---

66 Antwerpen, RG, L.P. 20/m1099E4, fol. k4r.
67 Antwerpen, RG, L.P. 20/m1099E4, fol. k3v.
68 Amsterdam, UB, Inc. 421, fol. k3v.
69 Den Haag, KB, MS BPH 79, fol. 57r.
70 Certain (devotional) woodcuts were intended to be coloured; the addition of blood was required in for example a print of Christ on the Cross with Angels in which Christ’s blood (to be added by hand) drips into chalices held by angels: Primeau, ‘The Materials and Technology of Renaissance and Baroque Hand-Colored Prints’, pp. 65–66. Cf. Oltrogge, ‘Illuminating the Print’, p. 303, and Dackerman, ‘Painted Prints in Germany and the Netherlands’, pp. 18–19.
[...] ende blijft altijt by hem, waer hy gaet, ter tijt toe dat hi verrijst ende van die doot weder op staet. Mocht gy aldus dese ghetijde houwen, het soude u baten ende nymermeer rouwen.

(If you have the time, place or occasion to draw out this hour in length, so start in the [Last] Supper; there wash your soiled feet with warm water of repentance. And go forth in the garden, and if it is possible that God may want to take the chalice of purgatory from you, be also willing and prepared to be caught and tied up [and] to persevere [in] penitence for God, [for] faith and [for] your salvation. And so continue and follow Jesus who is led tied as a thief to Annas’ house [...] and stay always with him, wherever he goes, until the time that he resurrects and resuscitates from death. May you thus keep this hour; it would be very helpful and never distress you.)

To support this meditation, the reader-viewer might have leafed backwards to the prayers for Thursday (the prayers for Thursday start with an image of the

Figure 7. ‘The agony in the garden of Gethsemane. Manuscript with the prayer cycle on salvation history from the Devout Hours, produced by one of the Masters of Hugo Jansz van Woerden’, Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, MS BPH 79, fol. 57r. c. 1500. Reproduced with permission.

71 Antwerpen, RG, L.P. 20/m1099E4, fols l7r–8r.
Last Supper which is followed by the washing of the disciples’ feet and the agony in the garden of Gethsemene and they also include Christ before Annas), and forwards to the chapters that include prayers on Christ’s death and resurrection and used the images there as a guideline for this strongly figurative meditation.

**Variations in Verse**

The only extant copy of the 1486 edition printed by Jacob Bellaert in Haarlem nowadays has subtle colouring in yellow, red, brown, green, and blue hues, but originally the colours would have been much more vivid and intense (Plate VI). The removal and/or alteration of colour in later periods are yet other difficulties one should keep in mind when dealing with colour in incunabula.

Apart from carefully applied rubrication and initials in red, the copy contains several short texts written by a number of users on leaves left — either partially or entirely — blank by the printer. At the end of the chapter for Monday, one of the readers added what seems to be an original poem on the meditative topic of that day, Death (Fig. 8). The poem is divided into two stanzas of sixteen lines. Because of its literary quality, which places the verses close to the sphere of the rederijkers (the chambers of rhetoric), it is worthwhile quoting at least the first stanza in full:

```
Och god als ic overpeyse
Die doot die nu niemant en spaert
Soe duchtic zeer voer myn reyse
Want ic binder niet op bereyt
[V]an welcker ic bin soe zeer verwaert
```

72 The colours have been removed as much as possible, as has also been done with many of the handwritten texts (see n. 81 below). Possibly this was done by the nineteenth-century owner and antiquarian bookseller F. Olivier (Brussels). The cloak of the father in the Throne of Grace, for example, appears to have been consistently coloured in dark blue, but this colour has been removed almost entirely. Remnants are visible on fols b7\', c3\', c5\', d1\', c2\'; c3\', e4\', f1\', f3\', h1\', k1\', o4\', p2\', p4\', p5\', q1\', r7\', t4\'. The dark green colour, which originally must have been almost opaque, has also been laboriously removed in most places (see plate VI (= h3v), and for example fols k1\' and k2\'). Cf. Bogaart, *Geleerde kennis in de volkstaal*, on colouring in the copies of Bellaert’s edition of *Van den proprieteyten der dinghen*. Bellaert’s copy of the *Devout Hours* is discussed in Kok, ‘A Rediscovered *Devote ghetiden*,’ but her focus is on analytical bibliography and she mentions none of the handmade additions.

It is plausible that the meditative text on Death at the start of the chapter inspired the reader to write this poem, as it connects closely to the emotional script in the meditative text. The theme was popular and omnipresent at the time, however, and is, for example, also expounded in the well-known allegorical play of Elckerlije (Everyman). Furthermore, two lines of the handwritten poem also occur in a rhymed dialogue between Man and Death, printed in Flanders between 1470 and 1485 as a single leaf, possibly to be hung on a wall. The stanzas in the copy of the Devout Hours thus seem to be a personal reflection on a familiar theme as much as a consideration on the meditative topic of that day. In any case, the text was deemed a useful addition to Monday’s chapter, and its addition was well considered: whoever wrote the poem not only had pen and ink at hand, the verses are neatly written and the writer anticipated the addition of a decorative initial: he left a space open for an initial at the beginning of the text, complete with a ‘lettre d’attente’.

74 Amsterdam, UB, Inc. 421, fol. d1r.
75 The reader has to consider the journey on which he is about to depart, the fact that death will surely come but unannounced as a thief in the night, etc. Interestingly, the meditative texts also contain passages set in verse. See Dlabačová, ‘Religious Practice and Experimental Book Production’.
76 Most recently on this theme in play and painting: Warnar, ‘Elckerlije in beeld’.
77 Bax, ‘Een onbekend gedicht over de dood als schaakspeler’.

(Oh God, as I ponder upon / death who now spares no one, / so I fear greatly for my journey / because I am not ready for it / of which I am distressed so deeply / I pray to you, Lord God, for respite / until I have accounted for my sins / because I do not have hour nor a sure time / ... thus, when I contemplate upon / hell and that great torture / my heart wants to sink away because of the terror / that is eternal and never ends / I pray to you, King almighty / do not scorn me, poor sinner / my soul is your last will / Have mercy on me, God, through your grace)
The poem’s author followed the same strategy when adding a prayer in prose for a soul in purgatory right after the prologue and immediately before Monday’s ‘hours of death’. This complementary prayer seems to be a reaction to the exposition in the latter text on the separation of the soul from the body, the soul’s individual judgement upon which she has to travel immediately to purgatory, hell or heaven, and chiefly the fact that the deceased are soon forgotten, in particular by their friends and next of kin:

Ende aldus werden si dicke ende menichwerven vergheten mit lijf ende ziel die nochtan dicwijl langhe inden vaghevier leyt ende biddet grote ghenade, segghende: Ontfermet, ontfermet onser sonderlinge ghi, onse vrienden ende magen die dat goet ende erf ontfanghen hebbet daer om dat ick nu pijn lide.

(And thus they are often and many a time forgotten with body and soul, which nevertheless often lies in purgatory for a long time and prays for great mercy, saying: Take pity, take pity on me, especially you, our friends and family who have received the goods and estate for which I now suffer pain.)

The added prayer was to remind the reader of the obligation to help the souls residing in purgatory, especially those who were close to him during earthly life.

Another variation in verse was added by the same user beneath the woodcuts of the Entry into Jerusalem and the Purification of the temple (Plate VI): a single poem split in half due to the limited space in the lower margins. The verses relate closely to the former woodcut and the adjacent prayer that expounds on Christ’s entry on a donkey as an example of his great love for mankind and of his meekness, which is taken as a starting point in the poem:

O almachtich god, o oetmoedich van zeeden
Die op een ezelinne quam ghereden
En waert doen ontfanghen met groter eeren
Mer die eere verghinc in bitterheiden
Want ghy hebt om ons doerwoenden u seeden
Och, ghenadich god, wilt my nu doch leeren
Dat ic myn hertelyck mach touweert keeren
Ontfermhertich god, verlicht myn van binnen
opent myn herte, hulpt myn duecht vermeren

78 Amsterdam, UB, Inc. 421, fol. a6v: ‘O eerwardighe heere ende genadighe god, want du een troester der berdroefder herten sijt der ghenre die in dijn gracie stan, soe ontfarmedi over die ziele daer ic arme sonder nu sonderlinghen voer biddende byn. O cristus des levende gods soene... soe verlosse vanden tormenten der pynen ende en laetse niet achter, want sij hevet in di ghehoep’t.

79 Amsterdam, UB, Inc. 421, fol. b2v.
Figure 8. 'Poem on death added on a blank leaf after the end of the chapter for Monday in the only extant copy of Jacob Bellaert’s 1486 Haarlem edition’, Amsterdam, Universiteitsbibliotheek, Bijzondere Collecties, Inc. 421, fol. e8v-d1v. Reproduced with permission.
Figure 8. ‘Poem on death added on a blank leaf after the end of the chapter for Monday in the only extant copy of Jacob Bellaert’s 1486 Haarlem edition’, Amsterdam, Universiteitsbibliotheek, Bijzondere Collecties, Inc. 421, fol. c8v-d1r. Reproduced with permission.
This reader-viewer-writer added all three additional texts either at once or within a limited space of time: the ink and probably also the quill used are the same. His handwriting does not correspond with any of the two (sixteenth-century) owner’s marks — one in the front and one in the back of the copy — which have been made largely illegible. 81 We can thus only speculate about his identity. Was he a member of one of the Chambers of Rhetoric? Judging from the literary form of his additions and his fine, professional handwriting in a steady cursive it is fairly certain that he was an educated layman from the upper echelons of society. It is probable that he fulfilled an administrative function within, for example, a town government. Similarly to the owner of the Antwerp copy of Leeu’s first edition, he had the means to have the woodcuts richly coloured and rubrication and initials added.

Another (later?) owner with a less sophisticated hand wrote notes of up to four lines in the lower margin beneath numerous woodcuts and prayers in the cycle on salvation history and below the first impression of the woodcut of the Throne of Grace. 82 Unfortunately his/her elaborations have — together with the colouring of the woodcuts — been washed out and made largely illegible, but even their slumbering existence shows that elaborating further on certain events in salvation history and in the process interweaving text, image, devotion

80 Amsterdam, UB, Inc. 421, fol. h4r and h5r.

81 The copy contains two ownership notices, both of them difficult to decipher, one in the front (fol. a3r: ‘Desen boeck hoert toe / klair (?) van sy..y.. en’) and one in the back (fol. t7r: ‘desen boeck hoert toe / hert huys van s...’).

82 Erased notes appear in the lower margin of fols b5r (Throne of Grace), b6v–7r (Creation of Eve and adjacent prayer), c2v–3r (Annunciation and adjacent prayer), e3v (Visitation), e4r (Nativity), e5r (Circumcision), e6r (Adoration of the Magi), e7r (Presentation at the temple), e8r (Flight to Egypt), f1r (Massacre of the Innocents), g5r (Baptism of Christ), g6r (Temptation in the Desert), h2r (Supper at Bethany), h3r (Raising of Lazarus), k1r (Last Supper), k4r (Kiss of Judas), n4r (Pilate washing his hands — also contains handwritten note above Pilate: ‘rex Assuerus’), n5r (Carrying of the Cross), p4r (Longinus piercing Christ’s side).
and creativity, practicing one’s literary skill in the context of personal piety, was a current practice in handling illustrated incunabula. Other additions have been inserted by different hands, serving the piety of various readers and subsequent owners: couplets of *Ave pulcherrima regina*, a devotional song relatively popular in the Low Countries, were written on a blank leaf after the end of the penitential psalm for Thursday. A sixteenth-century user from a German-speaking region wrote a prayer on the blank leaf after the penitential psalm for Saturday.

In one of the last woodcuts in the book we find a beautiful example of merging text and image, of mechanical reproduction and handmade addition, and of a reader-viewer actively shaping the meaning and function of the image. The white space in the image of Christ in the wine press has been very effectively used for a dictum through which Christ asks the reader to always be mindful of His Passion: ‘O cristiane sis cotidie memor passionis nostre — pater noster ave maria’ (Oh Christian [believer], be always mindful of our passion) (Fig. 9). Through the addition of these words the reader-viewer transformed the oblong block of wood pressing down on Christ into a banderol through which the Saviour addresses the reader directly. While the major part of the adjacent prayer consists of the devotee’s speech to the suffering Christ, the perspective is reversed in the prayer’s ‘prologue’ in which Christ speaks to the reader: ‘Ic heb die perse alleen ghetreden’ (I have trodden the press alone). The handmade addition fits wonderfully with the first paragraph of the prayer and pulls the reader mentally into the image and the event around which the prayer evolves.

---

83 Amsterdam, UB, Inc. 421, fol. i8v: ‘Ave pulcerrima regina, gracia divina quam trina beavit...Vale Hester per te Judeum salvar Mardacheum Rex regnum comprehendit Amon suspendit ...[faded]’. The notation contains stanzas 1–3, 10 and 7 in the edition by Mertens and Van der Poel, *Het liederenhandschrift Berlijn 190*, pp. 281–85. On *Ave pulcherrima regina* see De Loos, *Patronen ontrafeld*, pp. 202–03 and the literature mentioned there. The couplets are followed by four short, contemplations (poems?) in Dutch, written with different ink and faded.

84 Amsterdam, UB, Inc. 421, fol. p2v: ‘Lob matter[?] die tallenheyt[?]. Lob cristi gattigkeyt der reyniget siben misse thod diurch die formlich gnad...’

85 Amsterdam, UB, Inc. 421, fol. s8v (‘ave maria’ has been added by a different hand).

86 On inscriptions in prints and similar cases see Schmidt, ‘Beschrieben, bemalt, zerschnitten’, Areford, ‘The Image in the Viewer’s Hands’, pp. 9–13 and Areford, *The Viewer and the Printed Image*, pp. 69–75. Empty banderoles that could be filled with text by viewers were frequent in prints.
Figure 9. ‘The wine press turned into a banderol through which Christ addresses the reader-viewer’, Amsterdam, Universiteitsbibliotheek, Bijzondere Collecties, Inc. 421, fols 8v–t1. Copy of Jacob Bellaert’s 1486 edition. Reproduced with permission.
Gotse, der pele allez ghetredé spere dze  
heer ess tâve volcke en was gheë man mit 
mi en doo mijn hert gedochte last verwoft ess  
alsicheyst lo verbeyde ic wpe mit mi drouwch 
wen soute en daer en was niemat ess wie mi troel 
të soute ess en vâts niet. Nêr in minê lidê loe 
bê ic allez gebleuë ess noch mä noch wûf en was 
mit mi waer omic als een mä vol kânte wel leg 
gê mochte. Ic heb die perle allez getredë

O hère isu rûse die gedêckenis dûnre bitter 
re passie ess die oueruolide wistorting dûns 
duerbaren bluedes moet ôs zên eelâige medi-
cûn ess boete ôser sondë ess eel kâtige ûmânìnghe 
dûnre soeter mitnê

Ic aëbede hère isu rûse dûn gebenedide eer 
samige hoekt voer welkë die hemelsce cractë ess 
alle egellsche gheëstê beuë getroët mit doomen 
mittêriede geslagë en ouer al besnet ess berônê 
mittê duerbare bluede voer ôs 
Ic aenbede dat ouerste vâdine heipligê hoedë 
dat mittê prekelynhen der kherper doerem

I C H
Conclusions

At first sight, the Devout Hours might be taken as just one of the many vernacular religious texts printed in the Low Countries, lacking a distinct character and easily swallowed by what seems to be a grey mass of similar texts. The sheer volume of these works has hitherto prevented in-depth research and their very existence is still too often explained with an oversimplified reference to the Modern Devotion. The case study shows, however, that the Devout Hours are in fact an innovative product that offered lay people new ways to engage in their spiritual growth. It shows the richness of this material for research into developments in religious literature and the use of text and image in (private) piety.

The approach proposed in this essay emphasizes the hybrid and multimedia character of these books and seeks to interpret their materiality as layers of reception. Thus, the extant copies point to a variety of devout settings in which the book was given meaning: by devout women with a particular predilection for the Holy Virgin (copy of Claes Leeu’s edition), by well-educated laymen in urban settings who added their preferred prayers (also in Latin) and original, personal variations that show how profoundly they interacted with the printed texts and images. At least one of the copies of Gerard Leeu’s first edition printed in Gouda in 1483 soon found its way to West Flanders, possibly to the town of Bruges. Some handmade additions also show the readers’ concern for an up-to-date text — e.g. the addition of verses to the Adoro Te prayer in the copy of Claes Leeu’s edition — simultaneously indicating that these books were actively used in lay devotion over a relatively long period of time and thus had a profound impact on lay religiosity. The conclusions we can draw about the readership of the text are in keeping with the indications provided by the text itself: there are no signs that any of the copies were kept in religious communities, and both men and women engaged with the books.

The colouring of woodcuts is a frequent yet previously little studied addition. While colouring in religious works might be considered embellishment only — as opposed to colouring in ‘scientific works’ where it is thought vital for the transmission of technical knowledge —, the colouring in incunabula of a religious nature can also be crucial to the image’s (symbolic, iconographic) meaning, its expressive power and its cognitive function. The figurative contemplation

88 On the meaning of colour in ‘scientific’ texts see McKitterick, Print, Manuscript and the Search for Order, pp. 79–80: ‘While colour was an embellishment for many books, for others, and especially those in the sciences, it was a vital part of the author’s and artist’s meaning, and its absence in such books often remains an enigma.’
evoked by the meditative texts and prayers is assisted by the pictorial images that function as meditative tools. This function is enhanced through colour and sometimes by writing onto the image. Apart from making the image livelier and/or its iconography clearer, colour and textual additions can strengthen the relationship between text and image, as we have seen in cases such as Christ before Herod. Even simple forms of colouring can be very effective, such as the yellow shade applied to Mary clothed in the sun in the copy of Claes Leeu’s edition. Colouring and other forms of alteration of images in incunabula also show that the way reader-viewers engaged with these images was less distant than in other media and in this sense similar to single-leaf prints — large-scale reproduction, increased accessibility and a more interactive handling of images went hand in hand. Colouring conventions in (Netherlandish) incunabula need to be studied further, not only as an integral part of the images — as has been increasingly acknowledged for prints —, but also in relation to other media. Gathering data on colouring can tell us how many copies were actually coloured, keeping in mind that only a fraction has survived and that the presence of colour might have influenced (positively or negatively) their survival rate. Eventually, it might become possible to locate copies through colouring techniques, as can be done with the help of other forms of decoration, such as painted borders and pen flourishes.

For now I hope to have shown that the study of individual copies of illustrated incunabula as material traces of a multifaceted interplay between printers, religious developments, and devotional, reading and viewing practices does permit a diversified view of these books and the ways they were deployed in — and thus influenced — the readers’ personal piety. Ready made books were customized (sometimes in a continuous process over decades) according to personal preferences, which resulted in a devotional personalisation. The process shows an active and reciprocal interaction between the individual and the printed book: while the book encouraged readers to deepen their individual spirituality through an interiorization of both the textual and visual material, users took this individualisation a step further by projecting their own, personal associations and reflections onto the materiality of the book. While deducing data about owners, readers and their interactions with text and image from (circumstantial) material evidence is a labour-intensive and precarious undertaking, it does provide the best — and effectively only — chance of truly gaining insight into the reception and importance of these works, and thus into the impact they had on private piety and visual culture.

89 Schmidt, ‘Beschrieben, bemalt, zerschnitten’, p. 262.
Works Cited

Manuscripts and Incunabula

Amsterdam, Universiteitsbibliotheek, Inc. 421. Devote ghetiden vanden leven ende passie Jesu Christi (Haarlem: Jacob Bellaert, 8 April–20 August 1486, 8°)
Antwerpen, Ruusbroecgenootschap, L.P. 20/m1099E4. Devote ghetiden vanden leven ende passie Jesu Christi ([Gouda]: Gerard Leeu, 1483, before 10 December, 8°)
—, MS 202
Cambridge, University Library, Inc.5.E.3.10[2890]. Devote ghetiden vanden leven ende passie Jesu Christi (Gouda: Collaciebroeders, 3 October 1496, 8°)
Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, 150 E 3. Devote ghetiden vanden leven ende passie Jesu Christi (Gouda: Collaciebroeders, 3 October 1496, 8°)
—, 169 G 94. Tafel des kersteliken levens. Add: Antonius de Rovere: Lof van den heiligen sacrament (Gouda: Gerard Leeu, 20 August 1478, 4°)
—, MS 129 G 8
—, MS 135 E 19
—, MS BPH 79
Leiden, Universiteitsbibliotheek, 1498 F 1. Devote ghetiden vanden leven ende passie Jesu Christi (Antwerpen: Gerard Leeu, between 18 September 1484 and 9 July 1485, 8°)
—, MS Add. 20729
Princeton, University Library, MS Garrett 63
San Marino, Huntington Library, 100989. Devote ghetiden vanden leven ende passie Jesu Christi (Gouda: Gerard Leeu, 1483, before 10 December, 8°)

Primary Sources


Secondary Sources

—, The Viewer and the Printed Image in Late Medieval Europe (Farnham: Ashgate, 2010)
Blume, Clemens, and Guido M. Dreves eds, *Analecta Hymnica Medii Aevi*, vol. 33 (Leipzig: Reisland, 1898)


*De vijfhonderdste verjaring van de boekdrukkunst in de Nederlanden* (Brussel: Koninklijke Bibliotheek Albert I, 1973)


——, ‘Literatuur en observantie. De ’Spieghel der volcomenheit’ van Hendrik Herp en de dynamiek van laatmiddeleeuws tekstverspreiding’ (Hilversum: Verloren, 2014)


Hellinga, Lotte, ‘Gheraert Leeu, Claes Leeu, Jacob Bellaert, Peter van Os van Breda’, in De vijfhonderdste verjaring van de boekdrukkunst in de Nederlanden (Brussel: Koninklijke Bibliotheek Albert I, 1973), pp. 283–91


Kok, Ina, ‘A Rediscovered Devote ghediden with Interesting Woodcuts (CA 1117)’, Quaerendo, 13 (1983), 167–90

——, Woodcuts in Incunabula Printed in the Low Countries, 4 vols (Houten: Hes & De Graaf, 2013)


Mone, F. J., Hymni Latini Medii Aevi, vol. 2 (Freiburg im Breisgau: Herder, 1854)


Oostrom, Frits van, Wereld in woorden. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1300–1400 (Amsterdam: Bert Bakker, 2013)


–––, ‘Een onbekend vijftiendeeuws handschrift met een Westvlaamse vertaling van het tweede boek der Imitatie’, Ons Geestelijk Erf, 32 (1958), 428–31

–––, ‘Rond een Antwerpse druk der “Devote ghetiden”. Het enige bekende exemplaar weer thuigeweven en een tweede ontdekt’, Ons Geestelijk Erf, 33 (1959), 100–06


Thienen, G. van, and J. Goldfinch, Incunabula Printed in the Low Countries: A Census, Bibliotheca bibliographica Neerlandica, 36 (Nieuwkoop: De Graaf, 1999)


Wilson, Adrian, assisted by Joyce Lancaster Wilson, Making of the Nuremberg Chronicle (Amsterdam: Nico Israel, 1976)
Index of Persons and Literary Works

Persons living up to and including the Middle Ages, and those evidently following the medieval tradition in the sixteenth century, are listed by first name, then title/last name, in the form found on the title page of standard editions. Their literary works are listed in the original language in italic script. For other entries referring to the post-medieval period the last name is given first. Page numbers in italic refer to images and plates.

Abaelardus, Petrus: 36–37, 39, 55–56
Andriaan Janssoens (printer): 200
Aelredus Rievallensis
De spirituali amicitia: 13
Alijt Bake: 25, 151–55
Alijt Plagen: 149
Anselmus of Laon: 55–56
Anton Koberger (printer): 201
Arnold of Schoonhoven: 73–74
Augustinus, Aurelius Hipponensis: 8
Bartraet Costijn's widow: 121–22
Begerin Picture Cycle and Prayers. See Ursula Begerin
Bernardus Claraevallensis: 13, 14, 21–22, 36–37, 39–40, 93, 143, 189, 197
Boeck vanden leven Jhesu Christi: 184 n. 11
Boecxken van der officien ofte dienst der missen: 184
Boethius, Anicius Manlius Severinus
Contra Eutychen et Nestorium: 4, 38
Book of Hours (See also Geert Grote): 26, 184, 184–86, 201
Bonaventura: 21, 40 n. 13
Lignum vitae: 91–94, 102–4, 112
Bonifatius IX (pope, 1389–404): 78
Burckhardt, Jakob: 7
Canisius. See Peter Canisius
Cassianus. See Johannes Cassianus
Cicero, Marcus Tullius: 38 n. 9
Claes Leeu (printer): 183, 188–91, 197–98, 204, 216–17
Collaciebroeders, Gouda (printing press): 183, 185, 202–4
David of Augsburg: 21, 88–89, 164 n. 18
Devout Hours on the Life and Passion of Jesus Christ. See Devote ghetiden vanden leven ende passie Jesu Christi
Devote ghetiden vanden leven ende passie Jesu Christi: 26, 181–217
Dirc of Cleves (Agnietenberg prior): 78
Dirk van Herxen: 143
Ekbert, Meditatio de humanitate Christi: 111
Elckerlijc (allegorical play): 208
Elizabeth (New Testament): 191
Elsebe Hasebroeck: 147